

慶祝香港特別行政區成立二十周年 暨
第二十二屆白理義先生紀念賽



12 月 31 日



長洲



主辦



香港定向總會
Hong Kong Orienteering Association

資助



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



慶祝香港特別行政區成立二十周年 暨 第二十二屆白理義先生紀念賽
Celebration of the 20th Anniversary of the Establishment of HKSAR
22nd Mr. Paddy Birney Memorial Score Event

賽員須知 (二號公告)
Event Information (Bulletin 2)

改期 Re-scheduled

賽事概要 General information

日期 Date 2017 年 12 月 31 日 (星期日) 31st December 2017 (Sunday)

地點 Venue 長洲 Cheung Chau

形式 Type 雙人奪分式 Paired Score

地圖 Map 1:7,500, 5 米等高線間距, ISOM2000 標準彩色定向地圖, 2017 年更新
1:7,500, 5m contour interval, coloured map in ISOM2010 standard, updated in 2017

獎項 Prize 1) 各組別設冠、亞、季軍獎牌 Medals for Top 3 in each class
2) 白理義先生學校屬會紀念盾 Mr. Paddy Birney Memorial Shield (School Club)
3) 白理義先生紀念盾 (非學校屬會) Mr. Paddy Birney Memorial Shield (Non-School Club)
屬會隊伍得分將計算屬會最高分之 5 隊賽員。最高分之學校屬會及非學校屬會將分別獲頒發紀念盾, 紀念盾將於 2018 年 6 月舉行之週年會員大會頒發
5 teams with the highest scores from each affiliated club will be counted as club's score. The best school club and non-school affiliated club will be awarded the Shields at the Annual General Meeting to be held in June 2018

賽前查詢電話 Enquiry before Event Day 2504 8112 (辦公時間 within office hour)

賽事當日緊急聯絡電話 Contact for Emergency on Event Day 9319 8176

**Celebration of the 20th Anniversary of the Establishment of HKSAR
22nd Mr. Paddy Birney Memorial Score Event**

賽事組織 Organization of Event

主辦 Organizer	香港定向總會 Orienteering Association of Hong Kong
協辦 Co-organizer	迪迪定向 A123
賽事主任 Event Organizer	鄺文暉先生 Mr. KWONG Man Fai, Timothy
賽程設計 Course Setter	王裕康先生 Mr. WONG Yu Hong Bryan
地圖更新 Mapper	王裕康先生 Mr. WONG Yu Hong Bryan
賽事控制員 Event Controller	蔡錦達先生 Mr. CHOI Kam Kwai
裁判團 Jury	譚泳聰先生 Mr. TAM Wing Chung (博野動力定向會 PAOC) 白誕安先生 Mr. PEREIRA Daniel Antonio (港島定向力量 HKIOF) 蕭哲晞先生 Mr. SHIU Chit Hei (香港野外定向會 HKOC)

賽事程序 Programme

0830	賽事中心開放 Event Centre opens
0915	出發區開放 Start opens
0930	男子公開組、女子公開組出發 Start of Male Open and Female Open 賽區、終點及成績處理開放 Field, Finish and Result open
0940	男子學生組、女子學生組出發 Start of Male Student and Female Student 出發區關閉 Start closes
1050	男子公開組、女子公開組時限結束 Cutoff time for Male Open and Female Open
1100	男子學生組、女子學生組時限結束 Cutoff time for Male Student and Female Student 賽區關閉 Field closes
1115	終點關閉 Finish closes
1130	最後成績公佈 Announcement of Final Results
1145	截止投訴 Due time for Complaint
1155	屬會遞交總得分時限結束 Cutoff time for Submission of Total Scores of Club 成績處理關閉 Result closes
1200	頒獎 (組別冠、亞、季軍) Prize Presentation (Top 3 in Classes)
1230	賽事中心關閉、賽事結束 Event Centre closes, End of Event

當日程序如有變動，將於賽事中心公佈

Any amendment of programme will be announced at Event Centre

賽事中心 Event Centre

位置 Location

- 賽事中心設於佛教慧因法師紀念中學。
Event Centre set at Buddhist Wai Yan Memorial College.



圖 1 賽事中心位置圖

Figure 1 Location map of Event Centre

前往方法 Access to the Event Centre

- 大會不設交通安排，賽員可於中環(五號碼頭)乘搭渡輪前往長洲，下船後按大會指示前往賽事中心，有關航班時間表請參閱以下網址：

http://www.nwff.com.hk/route/get_route.php?id=75852f2a-6be6-49bc-bb7a-e9d31f46b41e&route_id=8&lang=zh-hk

The organizer will not arrange transportation to Event Centre. Participants may take ferry to Cheung Chau from Central (Pier No. 5) and follow signage to Event Centre. Details of ferry schedule please refer to the webpage below:

http://www.nwff.com.hk/route/get_route.php?id=75852f2a-6be6-49bc-bb7a-e9d31f46b41e&route_id=8&lang=zh-hk

**Celebration of the 20th Anniversary of the Establishment of HKSAR
22nd Mr. Paddy Birney Memorial Score Event**

賽事中心(續) Event Centre (Cont.)

- 賽事中心將顯示大會時間。
Official Time will be displayed at Event Centre.
- 賽事中心內設有洗手間。
Toilets are at Event Centre.
- 是次賽事不設物理治療及急救服務，不便之處敬請見諒。
Physiotherapy and First Aid services **will not be provided** in this event and we are sorry for inconvenience caused.
- 賽事中心將張貼出發名單及賽員須知以供查閱。
Start list and Event Information will be displayed at Event Centre for reference.
- 大會將為所有賽員提供電子控制卡，賽員請自行領取號碼布、電子控制卡及扣針。
Organizer will arrange SI cards for all participants. Participants please collect bib number clothes, SI cards and pins by self.
- 賽事中心將放置「清除控制器」及「檢查控制器」供賽員檢查電子控制卡。
Clear & Check Units will be placed at Event Centre for participants to check your SI cards.
- 大會不設行李寄存服務，賽員請勿攜帶貴重物品。如有任何遺失，大會概不負責。
Organizer will not provide storage service for personal belongings and hold no responsibility for any loss of personal property. Please do not bring along valuables.
- 賽事中心內嚴禁穿著金屬釘鞋。
No shoes with metal studs are allowed to wear at Event Centre
- 請保持賽事中心清潔。
Please keep Event Centre clean.

**Celebration of the 20th Anniversary of the Establishment of HKSAR
22nd Mr. Paddy Birney Memorial Score Event**

出發程序 Start Procedure

- 每位賽員均需帶備哨子及指南針，並將號碼布清晰展示於身體前方，而每隊需帶備電子控制卡，否則該隊不可出發。每位賽員請帶備手錶。
Each participant has to bring whistle and compass and clearly show your bib number cloth on your front, meanwhile each team has to bring your SI card, otherwise the team will not be allowed to start. Each participant should wear watch.
- 起點設於賽事中心內並將於 09:15 開放，賽員請按自己的出發時間提早 10 分鐘到達起點。
Start is located at Event Centre and opens at 09:15. Participants please arrive Start 10 minutes prior to the your start time.
- 賽員請按工作人員指示登記及進入出發區。
Participants please be registered and enter Start Area by following instruction by officials.
- 地圖會於出發區內派發，出發前賽員不得閱讀地圖，否則將被取消資格。
Maps will be distributed to participants in Start Area and reading maps before start is not allowed, otherwise participants will be disqualified.
- 出發訊號響起後，賽員方可閱讀地圖及出發，並切勿在出發區停留。**遲到賽員將不獲安排出發。**
Participants can read maps and start after buzz of start signal and please do not stay in Start Area. **Late start is not arranged.**
- 賽員需經過指定通道離開出發區，請小心避免與途人碰撞。
Participants have to pass through a designated crossing to leave Start Area and please be aware and avoid crash with pedestrian.
- 未需進入出發區的賽員請在賽事中心等候。
Participants please wait at Event Centre if you are not arranged to enter Start Area.
- 起點將於 09:40 關閉。
Start closes at 09:40.

Celebration of the 20th Anniversary of the Establishment of HKSAR
22nd Mr. Paddy Birney Memorial Score Event

賽程資料 Course Information

組別 Classes	控制點數目 No. of Controls	分值分配 Distribution of scores	總分 Total Scores	限時 (分鐘) Time limit (min)
男子公開組 Male Open (MO)	41	10, 20, 30	630	80
女子公開組 Female Open (FO)	41	10, 20, 30	630	80
男子學生組 Male Student (MS)	40	10, 20, 30	580	80
女子學生組 Female Student (FS)	40	10, 20, 30	580	80

- 男女子組賽程難度不一。
Difficulties of Male and Female Classes are different.
- **超時不設扣分，但會被取消資格。**
No scores deduction for overtime but will be disqualified.
- 賽區內控制點數量眾多，惟電子控制卡記憶容量有限，請賽員留意。賽員不得以電子控制卡記憶容量不足作為投訴成績之抗辯理由。
There are numbers of controls located over terrain. Participants please pay attention to the limitation of memory of SI cards. Insufficient memory of SI cards will not be considered as a reason of complaint against the results.

賽區及地圖資料 Terrain and Map Information

- 賽區內不設水站，賽員如需要可自備現金或八達通惠顧島上商店。
Water station **will not** be provided. Participants can bring along with cash or Octopus and shop on island if necessary.
- 賽區以可跑性高的三合土地為主，然而預計當日區內遊人眾多，請小心避免與途人碰撞。
It is a high runnability terrain with mainly paved areas. However it is expected that there will be overcrowded and participants please be aware and avoid crash with pedestrian.
- 為免賽員與途人碰撞，賽區近長洲碼頭一帶於出發後將劃為禁區(如右圖示)，唯實地未必有任何指示，敬請賽員自律。
Areas around Cheung Chau Pier will be marked as forbidden area (as figure shown in right) in order to prevent participants crashing with pedestrian. Nevertheless, there may not be any notice display in terrain and participants please be self-disciplined.
- 賽員可能需要經過民居旁的通道，通過時請保持安靜，避免騷擾居民。
Participants may pass through passage nearby resident. Please be quiet and avoid disturbance to resident.
- 民居住宅和私人地方以 ISOM 527 表示。賽員嚴禁進入民居或禁區範圍，違者將被取消資格。
Residential and private areas will be shown in ISOM 527. Participants are forbidden to enter the aforesaid areas otherwise will be disqualified.
- 賽區內或有犬隻出沒，賽員請勿騷擾犬隻及小心自身安全。
Dogs may appear in terrain. Participants please do not disturb dogs and take care yourselves.



**Celebration of the 20th Anniversary of the Establishment of HKSAR
22nd Mr. Paddy Birney Memorial Score Event**

終點程序及成績處理 Finish Procedure and Result Processing

- 終點將於 11:15 關閉。
Finish closes at 11:15.
- 所有賽員無論完成賽事與否，或遺失電子控制卡，均必須返回終點報到。
All participants must return to Finish no matter you complete the event or lose your SI cards.
- 賽員抵達終點時，必須從指定之入口進入，否則可被取消資格。
Participants must enter Finish through designated entrance, otherwise may be disqualified.
- 各隊伍須由後行之賽員負責在「終點控制器」上拍卡，比賽時間亦在該刻中止；如返回終點的隊伍眾多，請各隊伍在「終點控制器」前依次序排隊拍卡。
Participants in behind should be responsible to punch Finish Unit for your teams and race time will be stopped at the same moment. Every teams please line up by order to punch Finish Unit if numbers of teams return to Finish.
- 賽員如越過終點線則視為完成賽事並且不得重返賽區。
Participants will be recognized as completed the event and not allowed to return terrain if crossed the Finish Line.
- 完成賽事後請盡快前往下載成績，成績處理位於賽事中心內。
Participants who completed the event please download your results immediately. Result is set at Event Centre.
- 賽員於下載成績時向大會交還電子控制卡。
Organizer will collect the SI cards when downloading results.
- 賽員需於 11:30 前返回成績處理下載成績，否則會被取消資格。
Participants have to download your results by 11:30 otherwise may be disqualified.

名次及獎項 Rank and Prize

- 各組別名次依隊伍所得分值排序，得分最高者為勝，如遇同分則用時最少者為勝。
Ranks of teams in each class are sorted by their scores which highest scores will be winner and less used time will be winner if in same scores.
- 各組別設冠、亞、季軍獎牌。
Medals for Top 3 in each class.
- 白理義先生學校屬會紀念盾及白理義先生紀念盾(非學校屬會)隊伍得分將計算屬會最高分之 5 隊賽員。
Mr. Paddy Birney Memorial Shield (School Club) and Mr. Paddy Birney Memorial Shield (Non-School Club) count 5 teams with the highest scores from each affiliated club.
- 屬會代表可於比賽當日成績公佈後向賽事中心索取分表，填妥後需於當日 11:55 或之前交回成績處理，表格一經遞交不能更改。
Affiliated club representatives can take a score sheet at Event Centre after announcement of results. The completed score sheets have to be submitted to Result by 11:55 and no further amendment can be made after submission.

**Celebration of the 20th Anniversary of the Establishment of HKSAR
22nd Mr. Paddy Birney Memorial Score Event**

比賽規則 Competition rules

- 香港定向總會《[定向比賽則例](#)》適用於本賽事。
[Orienteering Competition By-law](#) of OAHK is applicable to this event.
- 賽事限時 80 分鐘，超時將被取消資格。
Time limit for the event is 80 minutes and overtime will be disqualified.
- 除賽會准許外，賽員不可在準備出發區及終點間，攜帶或使用通訊工具。賽員可攜帶擁有全球定位系統功能的儀器(例如手錶等)，唯該儀器不能擁有顯示地圖的功能及不得使用作導航之用。賽會有權特別註明禁止使用此等儀器。
Participants shall not use or carry telecommunication equipment between entering Pre-start Area and reaching Finish in the event, unless the equipment is approved by Organizer. GPS-enabled devices (watches etc.) can be carried provided that they have no map display and are not used for navigation purposes. However, Organizer has the right to specifically forbid the use of such equipment.
- 嚴禁代跑，如被發現，雙方賽員均會被取消全年度所有香港定向總會主辦之賽事的成績。
Swapping competitors without permission is prohibited. Results of both parties in OAHK events for the whole season would be cancelled in case if found.
- 賽員須服從大會工作人員指示，違反比賽規則將被取消參賽資格，或成績被視作無效。
Participants should comply with the instructions by officials or you will risk disqualification.
- **與隊友相隔超過 10 米或會被取消資格**，大會將安排工作人員於賽區各處巡邏及進行攝錄。
Participants may be disqualified if separated with your teammates with more than 10m. Officials will be deployed over terrain to patrol and take record
- 大會可隨時增或修改比賽規則，有關變更會於賽事當日公佈。
Organizer can add or revise competition rules at any time and the amendment will be announced in the event day.

投訴及抗議 Complaints and Protests

- 投訴可以書面於最後成績公佈 15 分鐘內向賽會提出。投訴由賽會處理，結果會從速通告投訴人。
Any complaint shall be made in writing to Organizer within 15 minutes after announcement of final results. A complaint is adjudicated by Organizer and complainant will be informed about the decision immediately.
- 對賽會的投訴處理有所異議，可作抗議。抗議必須在賽會公佈投訴結果後的 15 分鐘內以書面向賽會或裁判團成員提出。有關抗議將由裁判團處理，裁判團對於抗議的判斷為最終決定
A protest can be made against decision of Organizer about a complaint. Any protest shall be made in writing to Organizer or a member of the jury no later than 15 minutes after Organizer's has announced the decision about the complaint. Jury will handle the protest and decisions of the jury on the protest are final.

**Celebration of the 20th Anniversary of the Establishment of HKSAR
22nd Mr. Paddy Birney Memorial Score Event**

備註 Remarks

- 本賽員須知內容如有更改，以當日賽事中心公佈為準。
Any amendments about the Event Information will be updated and posted at Event Centre on the event day.
- 賽員不得移動控制點或其他賽會設施。如有損毀賽會任何設施，須按價賠償。
Participants are not allowed to interfere or remove any control or facilities. Participants will be charged for any damage caused.
- 賽員並沒有使用路面的優先使用權。
Participants do not have right to use the road with priority.
- 賽員如在比賽中途遇上緊急事件需要求助，請留在原地並採用國際求助訊號，等候工作人員前來求援（國際求助訊號指哨子連吹 6 響，相隔 1 分鐘重覆再吹）。
If any emergency happens during the event, please stay on the spot and send out international SOS signal, and wait for assistance. (SOS signal: blowing whistle 6 times consecutively at 1 minute interval).
- 大會建議賽員使用防蚊用品預防登革熱症。
Use of mosquito repellent is recommended to prevent dengue fever.
- 切勿飲用山水。
Do not drink untreated water.
- 大會保留最終決定權利。
All matters and disputes will be subjected to the final decision of Organizer.

惡劣天氣安排 Arrangement of Inclement Weather

- 賽事當日 07:30 或以後，天文台如發出雷暴警告、任何暴雨警告、三號或以上風球，賽事將會取消。其後安排將於香港定向總會網頁內公佈。
If thunderstorm signal, any rainstorm warning or the No.3 (or above) tropical cyclone warning signal is in effect at or after 07:00 on the event day, the event will be cancelled. Further arrangement will be announced on OAHK website.
- 若在比賽進行期間，天文台發出雷暴警告、任何暴雨警告、三號或以上風球，賽事會即時終止，不再重賽。賽員須立即返回終點報到。
If a thunderstorm signal, any rainstorm warning or the No.3 (or above) tropical cyclone warning signal is in effect during event, the event will be terminated and will not re-arranged. All participants must report to the finish immediately.

鳴謝 Acknowledgements

香港定向總會各職員 Staffs of OAHK

迪迪定向一眾友好 Friends of A123

佛教慧因法師紀念中學 Buddhist Wai Yan Memorial College